

2. Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

“Unter Kalenderjahren im Sinne von Absatz 3 sind Jahre zu verstehen, die aufgrund einer oder mehrerer belgischer gesetzlicher Pensionsregelungen oder aufgrund von Regelungen, auf die die Europäischen Verordnungen anwendbar sind oder auf die ein internationales Abkommen, das ganz oder teilweise die Pensionen für Lohnempfänger oder Selbständige betrifft und durch das Belgien gebunden ist, anwendbar ist, Pensionsansprüche eröffnen können.”

TITEL 10 — Schlussbestimmung

Art. 11 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2021.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit

P.-Y. DERMAGNE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Selbständigen

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Pensionen

K. LALIEUX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/008497]

18 JULI 2021. — Wet houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 46 tot 49 van de wet van 18 juli 2021 houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/008497]

18 JUILLET 2021. — Loi portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 46 à 49 de la loi du 18 juillet 2021 portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19 (*Moniteur belge* du 29 juillet 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/008497]

18. JULI 2021 — Gesetz zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 46 bis 49 des Gesetzes vom 18. Juli 2021 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

18. JULI 2021 — Gesetz zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 - ALLGEMEINE BESTIMMUNG

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL 7 - SELBSTSTÄNDIGE

(...)

KAPITEL 2 - *Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2016 zur Einführung eines Anspruchs auf Überbrückungsmaßnahmen für Selbständige*

(...)

Art. 46 - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1997 über die Pensionsregelung für Selbständige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen sowie in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juni 2021, wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § 8 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"§ 8 - Die gemäß den Paragraphen 2 bis 6 berechnete Pension pro Kalenderjahr wird mit einem Koeffizienten von 0,017 multipliziert."

2. Die Paragraphen 8 und 9 werden zu den Paragraphen 9 beziehungsweise 10.

KAPITEL 3 - *Anspruch auf Überbrückungsmaßnahmen und Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige*

Art. 47 - Artikel 9 desselben Erlasses vom 30. Januar 1997, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juni 2021, wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § 8 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"§ 8 - Die gemäß den Paragraphen 2 bis 6 berechnete Pension pro Kalenderjahr wird mit einem Koeffizienten von 0,017 multipliziert."

2. Paragraph 8 wird § 9.

Art. 48 - Artikel 9*bis* desselben Erlasses, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juni 2021, wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § 8 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"§ 8 - Die gemäß den Paragraphen 2 bis 6 berechnete Pension pro Kalenderjahr wird mit einem Koeffizienten von 0,017 multipliziert."

2. Die Paragraphen 8 bis 10 werden zu den Paragraphen 9 bis 11.

Art. 49 - Die Artikel 46 bis 48 finden Anwendung auf Pensionen, die tatsächlich und zum ersten Mal ab dem 1. Juli 2021 einsetzen.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Arbeit

P.-Y. DERMAGNE

Der Minister der Finanzen

V. VAN PETEGHEM

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Selbständigen

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Pensionen und der Sozialen Eingliederung

K. LALIEUX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2024/008554]

12 DECEMBER 2021. — Wet tot invoering van het "Terug Naar Werk-traject" onder de coördinatie van de "Terug Naar Werk-coördinator" in de uitkeringsverzekering voor werknemers. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 december 2021 tot invoering van het "Terug Naar Werk-traject" onder de coördinatie van de "Terug Naar Werk-coördinator" in de uitkeringsverzekering voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2024/008554]

12 DECEMBRE 2021. — Loi instaurant le "Trajet Retour Au Travail" sous la coordination du "Coordinateur Retour Au Travail" dans l'assurance indemnités des travailleurs salariés. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 décembre 2021 instaurant le "Trajet Retour Au Travail" sous la coordination du "Coordinateur Retour Au Travail" dans l'assurance indemnités des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 17 décembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.